

Locutions Adverbiales تركيبات ظرفية

à contrecœur	على مضض - رغماً عنه - بالرغم من
à contretemps	مانع - عائق - في غير مكانه أو زمانه
à contresens	بالمعكوس - بالمقلوب
en contrepartie	مقابل ...
à demi	نصف ...
à l'envi	حتى النهاية - بقدر ما تريد - على قدر ما تريد
à peu près	تقريباً - حوالى
après-demain	بعد غد
à présent	حالياً - الآن - فى الوقت الحاضر
à propos	بشأن - فى الوقت المناسب - فى صدد
à regret	قسراً - كرهاً - أسفاً
au-dehors	فى الخارج - خارج
au-dessus	فوق - أعلى - فى أعلى
au-delà	فيما وراء - فى ما وراء - ما وراء
avant-hier	أول أمس - أول من أمس
d'abord	أولاً - قبل أى شىء آخر
De nouveau	مجدداً - عن جديد - مرة أخرى
du suite	فى الحال - حالاً - على الفور - فوراً
de travers	بانحراف - بخطأ
en deçà	فيما دون - فى ما دون

en avant	إلى الأمام - فى الواجهة - فى الصدر
en même temps	فى الوقت ذاته - فى الوقت نفسه
ici-bas	فى الحياة الدنيا - فى هذه الدنيا - فى هذه الحياة
pas du tout	على الإطلاق - إطلاقاً
pêle-mêle	بشكل فوضوى - فى غير نام - من غير ترتيب
petit à petit	رويداً رويداً
peu à peu	قليلاً بعد قليل - بالتدرج
pour ainsi dire	إذا صح القول
sans cesse	بلا انقطاع - بدون توقف - بصفة دائمة - باستمرار
sans doute	بلا شك - بدون شك - على الأرجح - ربما
sens dessus dessous	بطريقة فوضوية - انقلاب رأساً على عقب
sur-le-champ	فوراً - حالاً - تَوّاً - على الفور - فى الحال
tour à tour	بالتناوب - على التوالى - كل بدوره
tout à coup	فجأة - على حين غرة
tout à fait	كلياً - على الإطلاق - مطلقاً
tout au plus	على الأكثر - على أقصى تقدير
tout de suite	فوراً - على الفور - حالاً - فى الحال
par-ci	من هنا
par-là	من هناك
de-ci	من هنا
de-là	من هناك
ça-et-là	هنا وهناك
à droite	على اليمين

à gauche	على اليسار
au milieu	فى الوسط
au contraire	على العكس
de près	عن كثب
de loin	من بعيد
à présent	فى الوقت الحاضر ، الآن
plus tard	فيما بعد
d'ici là	إلى أن (يحين الوقت)
tout à l'heure: 1.(pour le passé récent)	منذ برهة - لتوه عما قليل - بعد لحظة - بعد برهة
2.(pour le futur prochain)	
de bonne heure	فى ساعة مبكرة
à temps	فى حينه
de temps en temps	من حين إلى آخر
en même temps	فى نفس الوقت
pour toujours = à jamais	إلى الأبد
en outre = d'ailleurs = du reste = au reste	فضلا عن ذلك - علاوة على ذلك
tout à fait	
à tort et à travers	تماما - بالضبط
tant mieux	كيف اتفق
tant pis	هذا أفضل
de mal en pis	لسوء الحظ
	من سيئ إلى أسوأ

• **Exemples:**

- 1) Ce malade va de mal en pis.
- 2) Je vous téléphonerai d'ici là.
- 3) Elle parle à tort et à travers.
- 4) De temps en temps une légère brise soufflait.
- 5) Hier, je lisais tranquillement au jardin. Quelques nuages recouvraient le ciel; tout à coup il a plu.
- 6) Ahmed! - Oui, Monsieur, je viens tout de suite.
- 7) Il a tout à fais raison.
- 8) Mon oncle est parti tout à l'heure.
- 9) Nous reprendrons le travail tout à l'heure.
- 10) Les enfants gambadaient ça et là.

⇐ الترجمة :

- (1) يسير هذا الممرض من سيئ إلى أسوأ.
- (2) سوف أتصل بك عندما يحين الوقت.
- (3) إنها تتكلم كيفما اتفق.
- (4) كانت تهب نسمة لطيفة من وقت لآخر.
- (5) أمس كنت أقرأ في الحديقة وكان يغطي السماء بعض السحب وفجأة أمطرت.
- (6) يا أحمد ! نعم يا سيدي .. إنني قادم حالاً.
- (7) لديه كل الحق.
- (8) سافر عمي منذ برهة.
- (9) سنبدأ العمل عما قليل.
- (10) كان الأطفال يقفزون هنا وهناك.

ترکیبات جرّية Locutions Prépositives

à cause de ...	بسبب ... بفعل ...
à côté de ...	إلى جانب ...
à défaut de ...	في غياب ...
afin de ...	لـ حتى ... في سبيل ...
à fleur de	في مستوى ... في مجال ... على سطح ...
à force de ...	مع كثرة ما ... لكثرة ما ...
à l'abri de ...	في مأمن من ..
à la faveur de ...	في ظل ... في حمى ... تحت حماية ...
à la merci de ...	تحت رحمة ... في قبضة ...
à la mode de ...	على طراز ... على نسق ...
à l'égard de ...	تجاه ... نحو إزاء
à l'encontre de ...	ضد ...
à l'endroit de ...	نحو ... تجاه ... إزاء
à l'exception de ...	باستثناء
à l'exclusion de ...	باستثناء ...
à l'insu de ...	على غير معرفة ... دون معرفة ... دون علم ...
à moins de ...	بأقل ... إلا إذا ...
à raison de ...	بواقع ...
à travers ...	خلال ... عبر ... من خلال ...
au bas de ...	في أسفل ...
au-dedans de ...	في داخل ... من داخل ...

au-dehors de ...	من خارج ... خارج ...
au-delà de ...	فيما وراء ... في ما وراء ... إلى ما وراء ...
au-dessous de ...	تحت ... دون ...
au-devant de ...	أمام .. قبل ... قبالة ... مقابلة لـ ... لملاقاة ...
au haut de ...	في أعلى ... فوق ... أعلى ...
au lieu de ...	بدل ... بدلاً عن ... بدل أن ... بدلاً من ...
au milieu de ...	وسط ... فيما بين ...
au péril de ...	مخاطراً بـ ... بئمن ... مع المخاطرة بـ ...
auprès de ...	قرب ... بقرب ... بجانب ... لدى ... أمام ...
au prix de ...	بئمن ... مقابل ... بالنسبة إلى ...
autour de ...	حول ... من حول ...
au travers de ...	عبر ... خلال ... من خلال ...
aux dépens de ...	على حساب ...
aux environs de ...	حوالي ... بجوار .. قرب ...
avant de	قبل أن ... قبيل أن ...
Dans le but de ...	بغرض ... في سبيل .. بهدف ...
d'après...	تبعاً وفقاً لـ ... حسب ... على حد قول ...
d'avec ...	مع ... مما هو مع ... من
de chez ...	من عند ... من لدن
de crainte de ...	خوفاً من ... خشية أن ...
de delà ...	مما وراء من ما وراء ...
de derrière ...	من خلف ... من الخلف ...
de dessous ...	من تحت ...

de dessus	من فوق
de devant ...	من أمام ...
de manière à ...	بحيث ...
d'entre ...	من بين ...
de par ...	بسبب ... بفعل ...
de peur de ...	خشية أن ... خوفاً من ... فزعاً من ...
du côté de ...	من جهة ... من ناحية ...
en bas de ...	في أسفل ...
en comparasion de	مقارنة بـ .. بالمقارنة مع ...
en deçà de ...	دون ... تحت مستوى ...
en dedans de ...	داخل ... في داخل ...
en dehors de	خارج عن ...
en dépit de ...	برغم ... رغماً عن ...
en face de ...	أمام ... في مواجهة ...
en faveur de ...	لصالح ...
en plus de	إضافة إلى ...
en raison de ...	بسبب ...
en sus de ...	بالإضافة إلى ... زيادة على ...
en travers de ...	سداً في وجه .. عائقاً أمام ... في سبيل ...
étant donné ...	نظراً لأن ... بما أن ...
face à ...	أمام ... بمواجهة ...
faute de ...	بغياب ... لعدم وجود ... لعدم توافر ...

grâce à ...	بفضل ... بفعل ...
hors de ...	خارج ...
loin de ...	بعيدا عن ...
lors de ..	حين ... وقت ...
manque de ...	نقص فى ... عدم وجود ..
par crainte de ...	خوفاً من ... خشية أن ... فزعاً من ...
par deçà ...	من دون ... من تحت المستوى ...
par dedans ...	من الداخل ...
par dehors ...	من الخارج ...
par delà ...	إلى ما وراء ...
par dessous ...	من تحت ...
par dessus ...	من فوق ...
par devant ...	من أمام ...
par devers ...	لدى ... لدن ...
par manque de ...	بسبب نقص ... بفعل غياب ...
par rapport à ...	بالنسبة إلى ...
par suite de ...	على أثر ... إثر ... بنتيجة ...
près de ...	قرب .. بجوار ...
proche de ...	قريب من ... مجاور لـ ...
quant à ...	أما بخصوص .. أما فيما يخص ... أما بشأن ...
sauf à ...	إلا لـ ...
vis-à-vis de ...	بمواجهة ... بمواجهة ... تجاه ...

• Remarques:

يمكن بسهولة من خلال النظر إلى القائمة السابقة ملاحظة وجود العديد من التركيبات الجرية التي لها نفس المعنى .

مثال ذلك :

- A cause de = en raison de = par suite de
- A l'égard de = a l'endroite de = au pris de
- De crainte de = de peur de = par crainte de
- Faute de = par manque de

ولكن يجب أن نلاحظ أنه في بعض الأحيان يختلف الحقل الدلالي للتركيب طبقاً للأداة المستخدمة.

- Ex.:** - A raison de = بواقع - En raison de = بسبب
 - A travers = من خلال
 - En travers = عائقا أمام = مانعا في سبيل = سدا في وجه

• **Exercices:**

- 1) Il y a un beau jardin autour de la maison.
- 2) Tous les soirs, il es hors de chez lui.
- 3) J'habite près du club.
- 4) Les touristes ont fait une longue promenade à travers les rues du Mousky.
- 5) Vous avez commis la même erreur en dépit de mes conseils.
- 6) Il faut être poli et aimable à l'égard de tout le monde.
- 7) Ils étaient assis vis-à-vis de nous.
- 8) Je me suis éloigné un peu de l'écran afin de mieux voir.
- 9) On obtient de la soude caustique au moyen de ce procédé.
- 10) Grâce à vos directives, j'ai pu brillamment réussir.

Locutions Conjonctives التركيبات العاطفة

à condition que	شرط أن ... بشرط ... شرط
afin que = en vue de	ل ... بغاية ... بغية
à alors que = tandis que	فى حين ... بينما
à mesure que	بقدر ما
à moins que	إلا إذا
à proportion que	بنسبة ... بنسبة ما
attendu que = vu que	حيث إن ... بما أن
au cas que	فى حالة ... فى حال
au fur et à mesure que	تدرجاً مع ... أولاً بأول
au lieu que = en lieu et place de	بدل أن
aussi bien que = comme	مثلاً ... كما أن
aussitôt que ... dès que	فور أن ... بمجرد أن
autant que	بقدر
avant que	قبل أن
bien que (quoique)	رغم أن ... رغم
cependant que	فى حين أن ... بينما
d'autant (plus) que	سيما أن ... لا سيما أن
de ce que	مما
(de) crainte que	خشية أن ... خوفاً من
de façon que	بنوع ... بحيث
de manière que (à ce que)	بحيث ... بطريقة

de même que	كما أن ... وكذلك
de peur que	خشية من ... خوفاً من
depuis que	منذ أن ... منذ
de sorte que	بحيث إن ... بحيث
en attendant que = dans l'attente de	بانتظار أن ... في انتظار
en cas que	في حالة ... في حال أن
encore que	علماً بأن ... رغم أن ... مع أن
en sorte que	بحيث
étant donné que	حيث إن ... بما أن
excepté que = sauf que	باستثناء ... أن
Jusqu'à ce que	حتى ... إلى أن
loin que	بعيدا عن ... يُستبعد أن
lors même que	حتى إذا ... حتى لو
maintenant que	الآن وقد
malgré que (peu utilisé)	رغم أن ... برغم
moins que	أقل من
moyennant que	مقابل أن
non moins que	لا أقل من ... ليس أقل من
non plus que	لا أكثر من ... ليس أكثر من
outre que	بالإضافة إلى ... إضافة إلى أن
parce que	لأن ... بسبب ... بفعل
par contre	على العكس
par crainte que	خوفاً من ... خشية أن

par peur que	خوفاً من ... خشية أن
pendant que	أثناء ... خلال
plutôt que	بدلاً من ... بالتفصيل على
pour que	ل ... حتى
pourvu que	ليت أن ... شرط أن
sans que	دون أن ... بلا
sauf que	إلا إذا ... باستثناء أن ... إلا أن
selon que	حسب أن
si ce n'est que	إن لم يكن أن ... لو لوم يكن أن
si peu que	من القلة بحيث
soit que	إما أن ... أو أن
sitôt que	فور أن ... بمجرد أن
suivant que	حسب أن ... تبعاً لـ
tandis que	في حين أن ... بينما
tant que	طالما
vu que	بناءً على ... حيث إن
après tout	على كلٍّ ... على كل حال
au cas où	في حالة ... في حال
au contraire	على العكس ... على نقيض
au demeurant	إجمالاً ... في نهاية المطاف
au moins	على الأقل
au reste	إجمالاً ... في النهاية
aussi bien	كذلك ... بالتساوى مع ... بقدر ما

au surplus	أكثر من ذلك ... بل أكثر من ذلك
bien plus	لذلك ... لهذه الأسباب ... لذا
c'est pourquoi	لذلك ... لهذه الأسباب ... لذا
comme si	كما لو
d'ailleurs	ف ... من الوارد
de plus	بالإضافة إلى ذلك ... إضافة إلى ذلك
de moins	أقل
du reste	على كل حال ... فى جميع الأحوال
en effet	فعلاً ... بالفعل
en revanche	مقابل ... بالتعويض عن ... بالمقابل
et puis	ثم أن
or donc	إذن ... فإذن
ou bien	أو ... إما
par conséquent	إذا ... استنتاجاً من ذلك ... نتيجة لذلك
quand même	مع ذلك ... رغم ذلك
que si	إلا إذا
sans quoi	بدون كذا ... بلا كذا ... وإلا

• **Remarques:**

نلاحظ أيضاً من هذه التركيبات وجود اتفاق فى دلالة بعض التركيبات، بحيث يكون لها نفس الحقل الدلالى ، ومثال ذلك :

- Attendu que = vue que = étant donne que = حيث إن
- De crainte que = de peur que = par crainte = par peur que خشية أن

• Exercices

- 1) Travaillez bien pour que vous réussissiez.
- 2) Dès que j'aurai fini mes études, je ferai un beau voyage.
- 3) Bien que je sois fatigué, je suis venu vous voir.
- 4) il sortira avant que vous veniez.
- 5) Ils sont sortis sans que vous ne leur accordiez la permission.
- 6) Vous lui avez téléphoné de peur qu'il ne soit inquiet.
- 7) Ne bavardez pas pendant que j'explique la leçon.
- 8) Cet homme me doit de l'argent; chaque fois qu'il m'aperçoit, il me fuit, faisant semblant de ne pas me voir.
- 9) Restez au bord de la mer jusqu'à ce que vous soyez entièrement guéri.
- 10) Je n'ai pas eu de vos nouvelles depuis que nous nous sommes rencontrés au concert.



Préfixes et suffixes

السوابق واللواحق

السوابق واللواحق عبارة عن مقاطع تتكون من حرف أو أكثر تضاف في أول الكلمة (السوابق) أو في نهايتها (اللواحق)، وهي تشكل جزءاً مكملًا ومتمماً في اشتقاق وتكوين الكلمات، وتعتبر عنصراً حيوياً في تحديد القيمة الدلالية للكلمات.

ومع أنه لا يمكن وضع قاعدة شاملة واستقصائية وثابتة في هذا الموضوع، إلا أن هناك بعض التشابهات، والمقابلات ذات المغزى التي يمكن أن تكون مفيدة في وضع طريقة تقريبية يمكن استخدامها عند الترجمة في تحديد معاني الكلمات.

لاحظ المصطلحات التالية وترجمتها:

communisme	شيوعية	socialisme	اشتراكية
capitalisme	رأسمالية	personnalisme	شخصانية ⁽¹⁾
existentialisme	وجودية	militarisme	عسكرية
opportunisme	نفعية	intériorisme	باطنية

تلاحظ أن هذه المصطلحات تنتهي بالمقطع (... isme) ومقابلها العربى ينتهى بـ (... ية) ومن هنا يمكن أن نضع المعادلة التالية :

... isme = ية ...

ومن هذا المنطلق يمكن أن نترجم المصطلحات التالية هكذا :

absentéisme = غيبية ou تغيبية

abstentionnisme = امتناعية - استكافية

altruisme = أخرى ou غيرية

(1) مذهب يؤكد على أهمية الشخصية وعلى أنه لا يجوز انتهاك حرمتها.

انظر أيضاً إلى الكلمات التالية ومقابلها فى الفرنسية :

cassable	= qui peut être cassé
aimable	= qui peut être aimé ou qui mérite de l'être
souhaitable	= qui peut être souhaité ou qui mérite de l'être
admirable	= qui peut être admiré ou qui mérite de l'être
comparable	= qui peut être comparé ou qui mérite de l'être
soluble	= qui peut être dissout ou qui mérite de l'être
audible	= qui peut être entendu ou qui mérite de l'être

كل هذه المصطلحات مألوفة ومستعملة وهى تشير إلى أن هناك شيئاً قابلاً أو جديرًا بأن يُعمل.

ونلاحظ أن هذه الكلمات المنتهية باللواحق able , ible , uble والتى تشير إلى الإمكانية أو الجدارة. من هذا نستطيع أن نضع المعادلة التالية :

$$\left. \begin{array}{l} \dots \text{able} \\ \text{uble} = \\ \text{ible} \end{array} \right\} \text{جدير بـ أو قابل لـ} \dots$$

لذا يمكن أن نقول :

cassable	قابل للكسر	comparable	جدير بالمقارنة
soluble	قابل للذوبان	audible	يمكن سماعه

وعندما يسبق أحد هذه المصطلحات بالسابقة (in ...) فإننا نحصل على المعادلة التالية :

غير جدير بـ أو غير قابل لـ = in ... able

Ex.:

insoluble غير قابل للذوبان | incomparable غير جدير بالمقارنة

- هناك الكثير من الأفعال الفرنسية التى تنتهى باللاحقة (... iser)
ولترجمة هذه الأفعال فإننا نلجأ إلى إحدى الصيغتين الفعليتين التاليتين :

فعل : تفعليل

فعلل : فعللة

Ex.:

révolutionnariser	(فعل) ثور	révolutionnairisation	(تفعليل) تثوير
mécaniser	(فعلل) مكنن	mécanisation	(فعللة) مكننة
magnétiser	(فعلل) مغنط	magnétisation	(فعللة) مغنطة
politiser	(فعل) سيس	politisation	(تفعليل) تسييس
moderniser	(فعلل) حدث	modernisation	(تفعليل) تحديث
laïciser	(فعلل) علمن	laïcisation	(فعللة) علمنة
spiritualiser	(فعلل) روحن	spiritualisation	(فعللة) روحنة
personnaliser	(فعلل) شخصن	personnalisation	(فعللة) شخصنة

- السابقة préfixe (re أو ré) والتى تعنى (من جديد) تستخدم فى تكوين عدد كبير من الأفعال، وتترجم فى العربية باستخدام الفعل أعاد أو عن طريق الاسم إعادة.

Ex.:

refaire	أعاد العمل	réfection	إعادة العمل
réconsidérer	أعاد النظر	reconsidération	إعادة النظر
r(e)ouvrir	أعاد الفتح	réouverture	إعادة الفتح
redire	أعاد القول	redite	إعادة القول

• الأسماء الفرنسية التي تنتهى باللاحقة (... iste) تنتهى فى العربية بـياء النسب .

Ex.:

communiste	شيوعى	unioniste	وحدوى
socialiste	اشتراكى	sioniste	صهيونى

• ونقدم لك فيما يلى قائمتين بالسوابق واللاحق فى الفرنسية وما تفيده كل منها ومعناها فى العربية.

Quelques Préfixes

Préfix	Sens en français	Sens en arabe	Exemples
a	privation	لا	apolitique لا سياسى
anti	contre	ضد، مضاد لـ	antireligieux مضاد للدين
hémi	demi	نصف	hémisphère نصف كرة hémishérique نصف كروى
anté	avant précédant	قبل ، ما قبل	antéislamique ما قبل الإسلام
bis - bi	deux	ثنائى - اثنان	bipolaire ثنائى القطب
extra	extrêmement hors de	متناه غير - خارج	extrafin متناهى الدقة extraordinaire غير عادى، خارج العادة
in - im ir	dans privé de	فى لا - غير	insinuer أدخل فى، أدمج فى irresponsable لا مسئول
intra	au dedans	فى - داخل	intramusculaire فى العضل
multi	nobreux	متعدد	multiculturel متعدد الثقافات
omni	tout	كلى	omnipotent كلى القدرة
pré	devant	قبل ، ما قبل	préhistoire ما قبل التاريخ

Préfix	Sens en français	Sens en arabe	Exemples
quadri quadru	quatre	رباعى ، أربع	quadripartite رباعى الأطراف
quasi	presque	شبه ، تقريبا	quasi-contrat شبه عقد
simili	semblable	شبيه ب - تقليد	simili marbre تقليد المرممر ، شبيه بالمرمر
super supra	au-dessus	فوق	supra-national فوق الوطنى
infra	au-dessous	تحت	infra-violet تحت البنفسجى
vice	à la place de	نائب	vice-président نائب رئيس
poly	nombreux	تعدد - متعدد	polygamie تعدد الزوجات

Quelques Suffixes

Suffixe	Sens en français	Sens en arabe	Exemples
aison	action	عمل ، إنجاز	livraison تسليم
ion - tion	action	عمل ، تحقيق	augmentation زيادة
cule- ule	diminutif	تصغير ، تقليل	opuscule كتيب
eau - elle	diminutif	تصغير	brindille فريع ، غصين
ille ement	action	عمل ، إنجاز	renouvellement تجديد
erie	local qualité	المكان الصفة (مصدر)	épicerie بقالة pruderie حشمة
eur-aieur	agent	فاعل ، صانع	dessinateur رسام

Suffixe	Sens en français	Sens en arabe	Exemples
ien-ienn	origine profession	الأصل (ياء النسب) المهنة	parisien chirurgien باريسي جراح
ise	qualité - défaut	صفات و عيوب	franchise صرافة
isme	doctrine	مذهب، عقيدة	christianisme مسيحية
iste	métier adepte d'une doctrine	صفة- حرفة منتتم إلى مذهب	oculiste existentialiste طبيب عيون وجودي
itude	qualité	صفة	exactitude دقة
able ible uble	possibilité	قابل ل - جدير بـ	battable قابل للقهر
ain - ien	habitant	ياء النسب (سكان)	africain أفريقي
âtre	péjoratif	ميال ل (تقليل)	bleuâtre ميال للزرقة
é	état	الحالة (صفة)	dentelé مسنن
ique	qui a rapport à	ياء النسب	chimique كيميائي
iste	qui se rapoorte à	ياء النسب	égoïste أناني
iser	qui rend	يحول إلى (وزن) فعل وفعلل	civiliser مدن

المختصرات Les Abréviations

• ينتشر في اللغات الأجنبية، ومنها الفرنسية، استعمال المختصرات إلى درجة أن كثير من الناطقين بتلك اللغات يستعملونها ككلمة بدون شغل أنفسهم بمعناها الأصلية وهذه المختصرات يجب معرفة الشائع منها عن ظهر قلب، والاستعانة بالقواميس والمراجع في معرفة غير الشائع منها، ولكن لا يجوز بأى حال من الأحوال تخمين معنى المختصر، ولا توجد هذه الاختصارات في اللغة العربية إلا أقل القليل، مثل (د.) كاختصار لدكتور، و (م.) اختصار لمهندس أو محاسب أو ميلادية و (ق.م) كاختصار لقبل الميلاد، و (ص) كاختصار لصباحاً... وهكذا.

وفيما يلي أمثلة لبعض المختصرات الشائعة والحديثة :

U.N.A.F Union nationale des associations familiales

اتحاد قومي للمنظمات الأسرية

U.N.E.F Union nationale des étudiants de France

اتحاد قومي لطلاب فرنسا

C.D. Corps diplomatique

هيئة دبلوماسية

C.C. Corps consulaire

هيئة قنصلية

S.N.C.F. Société nationale des chemins de fer français

هيئة قومية للسكك الحديدية الفرنسية

G.D.F. Gaz de France

غاز فرنسا

P.-D.G. Président-directeur général

رئيس مجلس إدارة

T.G.V. Train à grand vitesse

قطار ذو سرعة كبيرة

B.P. Boîte postale

صندوق بريد

A.F. Air-France

(إير فرانس) الطيران الفرنسي

A.F.P. Agence France-Presse

وكالة الأنباء الفرنسية

A.G. Assemblée générale	الجمعية العامة
L.E.A. Ligue des Etats Arabes	جامعة الدول العربية
S.P.A. Société protectrice des animaux	جمعية رعاية الحيوانات
B.D. Bande dessinée	رسوم متحركة
B.F. Baanque de France	بنك فرنسا
B.N. bibliothèque nationale	المكتبة الأهلية
B.O. Bulletin Officiel	نشرة رسمية
R.S.V.P. Répondez, s'il vous plaît	برجاء الرد من فضلك
T.C.F. Touring Club de France	نادى السياحة لفرنسا
J.O. Journal Officiel	جريدة رسمية
U.F.I. Union des Foires Internationales	اتحاد المعارض الدولية
T.V. Télévision	تلفزيون
T.F.1 Télé-France 1	القناة الأولى للتلفزيون الفرنسى
Télécom. Télécommunication	الاتصال السلكى واللاسلكى
C.I.O. Comité International Olympique	اللجنة الدولية الأولمبية
F.A.O. Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
O.A.A. Organisation des nations Unites pour l'Alimentation et l'Agriculture	
O.P.E.P. Organisation des Pays Exportateurs de Pétrols	منظمة البلدان المصدرة للنفط
O.P.E.C. Organization of Petroleum Countries	منظمة الدول البتروولية

O.L.P. organisation de Libération de la Palestine.

منظمة التحرير الفلسطينية

O.C.D.E

Organisation de coopération et de développement économique

منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية

O.I.A.C Organisation Internationale de l'Aviation Civile

المنظمة الدولية للطيران المدني (الأمم المتحدة)

O.I.T. Organisation Internationale du Travail منظمة العمل الدولية

O.C.I. Organisation du Congrès Islamique منظمة المؤتمر الإسلامي

O.U.A. Organisation de l'Unité africaine منظمة الوحدة الأفريقية

O.M.S. Organisation Mondiale de la Santé

منظمة الصحة العالمية (الأمم المتحدة)

O.M.M. Organisation Météorologique Mondiale

المنظمة العالمية للأرصاد الجوية (الأمم المتحدة)

O.N.U. Organisation des nations Unies منظمة الأمم المتحدة

UNESCO Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)

B.I.T. Bureau International du Travail مكتب العمل الدولي

B.I.D. Banque Islamique de Développement البنك الإسلامي للتنمية

B.E.I. Banque Européenne d'Investissement

البنك الأوروبي للاستثمارات

C.G.T. Confédération générale du Travail

الاتحاد العام للشغل (العمل)

P.V. Procès-Verbal

محضر شرطة

F.M.I. Fonds Monétaire International

صندوق النقد الدولي (الأمم المتحدة)

E.D.F. Electricité de France

هيئة كهرباء فرنسا

R.A.T.P. Régie Autonome des Transports Parisiens

هيئة المواصلات الباريسية

M.C.E. Marché Commun Européen

السوق الأوروبية المشتركة

M.C.A. Marché Commun Arabe

السوق العربية المشتركة

A.I.T. Alliance Internationale de Tourisme

اتحاد السياحة الدولي

* * *

• هناك أيضاً مختصرات الأسماء والصفات، والتي يلجأ إليها الكاتب عندما يتكرر الاسم كثيراً في النص، وهناك الكثير من المختصرات التي أصبحت متفقاً عليها وشائعة، ويمكن لأي كاتب بالطبع أن يكون المختصر الذي يريده ما دام قد أشار إليه في بداية كلامه.

وهذه قائمة ببعض المختصرات الشائعة ومعانيها :

Mots invariable:

ar : arrière

avt : avant

bcp : beaucoup

cpdt : cependant

dvt : devant

ds : dans

id : de même, idem

lgtps : longemps

m : même

ms : mais

pdt : pendant

pr : pour

qd : quand

qt : quant

qqc : quelque chose

qqf : quelque fois

qqn : quelqu'un

ss : sans

sf : sauf

svt : souvent

tjrs : toujours

Quelques adjectifs usuels:

crt : courant

ext : extérieur/externe

gal : général

grd : grand

fr : français

int : intérieur/interne

max : maximum

maxl : maximal

min : minimum

nat : naturel

nbrx : nombreux

Quelques noms courants:

bd : boulevard

bt : bâtiment

ch : chou

dvlt : développement

dvr : devoir

fme : femme

géo : géographie

gvrmt : gouvernement

h/e : homme

hist : histoire

jr : jour

pl : place

plur : pluriel

pt : point

rech : recherche

sté : société

sc : science

:

L'emploi des initiales :

f : franc

jh : jeune homme

etc : et tout le reste (et caetera)

c.à.d : c'est à dire

ras : rien à signaler

r.d.c : rayé du contrôle

S.D.B : sale de bain

h : heure

i : international

l : litre

Utilisation de quelques signes et symboles:

= : égal

#t : différent

#ce : différence

+ : plus

± : plus ou moins

- : moins

↔ : interaction

X- : psychologie

> : plus grand que

< : plus petit que